

Sefer Bet Qorintim (2 Corinthians)

Chapter 13

שְׁלִישִׁית אָבוֹא אֵלֵיכֶם עַל־פִּי שְׁנַיִם
עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה יָקוּם כָּל־דְּבָר:
2Cor13:1
אָבוֹא אֵלֵיכֶם עַל־פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה יָקוּם כָּל־דְּבָר:

1. sh'liyshiyth `atah 'abo' 'aleykem `al-piy sh'nayim `ediyim 'o s'lshah yaqum kal-dabar.

2Cor13:1 This is the third time I am coming to you.

Every word is to be established by the mouth of two or three witnesses.

<13:1> Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς·

ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

1 Triton touto erchomai pros hymas; epi stomatos duo martyron kai triōn stathēsetai pan hrēma.

בְּכָר הִגַּדְתִּי בְּהִיוֹתִי אֶצְלָכֶם בַּפֵּעַם הַשְּׁנַיִת
וְעַתָּה אוֹסִיף לְהַגִּיד וְלִכְתּוֹב בְּרַחֲמֵי מִכֶּם לְאַתֶּם שֶׁכָּבַר חֲטָאִי
וְלִכְל הַנִּשְׁאַרִים כִּי לֹא אוֹסִיף לְחַוֵּס בְּשׁוֹבֵי אֵלֵיכֶם:
2
אָבוֹא אֵלֵיכֶם עַל־פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה יָקוּם כָּל־דְּבָר:

2. k'bar higad'tiy bih'yothiy 'ets'l'kem bapa'am hasheniyth w'`atah 'osiyph l'hagiyd
w'lik'tob b'rachaqiy mikem l'otham shek'bar chat'u
ul'kol hanish'ariym kiy lo' 'osiyph lachus b'shubiy 'aleykem.

2Cor13:2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time,
and being absent now I write to them which heretofore have sinned,
and to all other, that if I come again I shall not spare anyone,

<2> προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν
καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

2 proeirēka kai prolegō, hōs parōn to deutron kai apōn nyn, tois proēmartēkosin
kai tois loipois pasin, hoti ean elthō eis to palin ou pheisomai,

גִּיעַן אֲשֶׁר בִּקְשַׁתֶּם לְבַחַן אֶת־הַמְּשִׁיחַ הַמְּדַבֵּר בִּי
וְהוּא אֵינְנוּ חַלְשׁ לָכֶם כִּי אִם־גִּבּוֹר בְּתוֹכְכֶם:
3
אָבוֹא אֵלֵיכֶם עַל־פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה יָקוּם כָּל־דְּבָר:

3. ya`an 'asher biqash'tem lib'chon 'eth-haMashiyach ham'daber biy
w'hu' 'eynenu chalash lakem kiy 'im-gibor b'thokakem.

2Cor13:3 since you seek a proof of the Mashiyach who speaks in me,
and who is not weak toward you, but mighty in you.

<3> ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ,
ὅς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

3 epei dokimēn zēteite tou en emoi lalountos Christou, hos eis hymas ouk asthenei alla dynatei en hymin.

מכאן כי אנו חלשים בלבנו וכל כוחנו באנו מאת ה' אלהים
:מכאן כי אנו חלשים בלבנו וכל כוחנו באנו מאת ה' אלהים
ד כי אנו חלשים בלבנו וכל כוחנו באנו מאת ה' אלהים
ואם גם חלשים בו אנחנו אכן נחיה עמו בגבורת אלהים לנגדכם:

4. **kiy 'im-gam-nits'lab b'chul'shah 'aken chay hu' big'burath 'Elohim**
w'im gam-chalashiyim bo 'anach'nu 'aken nich'yeh `imo big'burath 'Elohim l'neg'd'kem.

2Cor13:4 For though He was crucified because of weakness, yet He lives by the power of Elohim.
For we also are weak in Him, yet we shall live with Him by the power of Elohim toward you.

<4> καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ.
καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

4 kai gar estaurōthē ex astheneias, alla zē ek dynamēōs theou.

kai gar hēmeis asthenoumen en autō, alla zēsomen syn autō ek dynamēōs theou eis hymas.

הנסו-נא אתכם אם באמונה אתם למדים הבחנו או האינכם
:ידעים עצמכם שיהיושע המשיח בקרבכם אם לא נמאסים אתם:
הנסו-נא אתכם אם באמונה אתם למדים הבחנו או האינכם
:ידעים עצמכם שיהיושע המשיח בקרבכם אם לא נמאסים אתם:

5. **nasu-na' 'eth'kem 'im-ba'emunah 'atem `om'diyim hibachanu 'o ha'eyn'kem yod'`iyim**
`ats'm'kem sheYahushua haMashiyach b'qir'b'kem 'im-lo' nim'asiym 'atem.

2Cor13:5 Examine yourselves, whether you are in the faith; examine yourselves!
Or do you not recognize this about yourselves,
that Yahushua the Mashiyach is in you. except you be reprobates?

<5> Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε·
ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.

5 Heautous peirazete ei este en tē pistei, heautous dokimazete;

ē ouk epiginōskete heautous hoti Iēsous Christos en hymin? ei mēti adokimoi este.

ואבל אקנה שתדעו כי אנחנו לא נמאסים:
:ואבל אקנה שתדעו כי אנחנו לא נמאסים:

6. **'abal 'aqaeuh sheted`u kiy 'anach'nu lo' nim'asiym.**

2Cor13:6 But I trust that you shall know that we are not probates.

<6> ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν ἀδόκιμοι.

6 elpizō de hoti gnōsesthe hoti hēmeis ouk esmen adokimoi.

כי אנחנו לא נמאסים וכל כוחנו באנו מאת ה' אלהים
:כי אנחנו לא נמאסים וכל כוחנו באנו מאת ה' אלהים
כי אנחנו לא נמאסים וכל כוחנו באנו מאת ה' אלהים
:כי אנחנו לא נמאסים וכל כוחנו באנו מאת ה' אלהים

זוּאָנִי מִתְחַנֵּן אֶל־הָאֱלֹהִים שְׁלֹא־תַעֲשׂוּ כָל־רָע לֹא לְמַעַנְנוּ שְׁנִרְאֶה

נְאֻמִּים כִּי אִם־לְמַעַנְכֶם שְׁתַּעֲשׂוּ אַתֶּם אֶת־הַטּוֹב וְאֲנִחְנוּ נְהִיָה כְּנִמְאָסִים:

7. wa'anivy mith'chanen 'el-ha'Elohim shelo'-tha`aso kal-ra` lo' l'ma'anenu shenera'eh ne'emaniym
kiy 'im-l'ma'an'kem sheta`aso 'atem 'eth-hatob wa'anach'nu nih'yeh k'nim'asiym.

2Cor13:7 Now I pray to the Elohim that you do no evil; not that we should appear approved,
but that you may do what is right, even though we be as reprobates.

<7> εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν,
ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὤμεν.

7 euchometha de pros ton theon mē poiēsai hymas kakon mēden, ouch hina hēmeis dokimoi phanōmen,
all' hina hymeis to kalon poiēte, hēmeis de hōs adokimoi ōmen.

ח כִּי אִין אֲנִחְנוּ יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת דְּבָר לְנֶגֶד הָאֱמֶת כִּי אִם־בְּעַד הָאֱמֶת: 8

ח כִּי אִין אֲנִחְנוּ יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת דְּבָר לְנֶגֶד הָאֱמֶת כִּי אִם־בְּעַד הָאֱמֶת:

8. kiy 'eyn 'anach'nu y'koliym la`asoth dabar l'neged ha'emeth kiy 'im-b`ad ha'emeth.

2Cor13:8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

<8> οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

8 ou gar dynametha ti kata tēs alētheias alla hyper tēs alētheias.

ט כִּי נִשְׂמַח אִם־חֲלָשִׁים אֲנִחְנוּ וְאַתֶּם גְּבוּרִים וְעַל־זֹאת גַּם־מִתְפַּלְלִים עַל־אַשֶּׁר תִּכּוֹנְנוּ: 9

ט כִּי נִשְׂמַח אִם־חֲלָשִׁים אֲנִחְנוּ וְאַתֶּם גְּבוּרִים

וְעַל־זֹאת גַּם־מִתְפַּלְלִים עַל־אַשֶּׁר תִּכּוֹנְנוּ:

9. kiy nis'mach 'im-chalashiyim 'anach'nu w'atem giboriym
w'al-zo'th gam-mith'pal'liym 'anach'nu `al-'asher tikonanu.

2Cor13:9 For we rejoice when we are weak but you are strong;
this we also pray for, that you be made complete.

<9> χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε·
τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

9 chairomen gar hotan hēmeis asthenōmen, hymeis de dynatoi ēte;
touto kai euchometha, tēn hymōn katartisin.

י וְיַעֲבֹר זֹאת כְּתַבְתִּי אֶת־אַלְהָהּ בְּעוֹדֵנִי רְחוּק לְמַעַן
אַשֶּׁר אֶהְיֶה אֶצְלָכֶם וְלֹא אֶצְטַרְךָ לְדַבֵּר אֶתְכֶם מִשְׁפָּטִים
לְכִי הַשְׁלֵטֵן אַשֶּׁר נָתַן לִי הָאֱדוֹן לְבָנוֹת וְלֹא לְהָרוֹם:

י וְיַעֲבֹר זֹאת כְּתַבְתִּי אֶת־אַלְהָהּ בְּעוֹדֵנִי רְחוּק לְמַעַן
אַשֶּׁר אֶהְיֶה אֶצְלָכֶם וְלֹא אֶצְטַרְךָ לְדַבֵּר אֶתְכֶם מִשְׁפָּטִים
לְכִי הַשְׁלֵטֵן אַשֶּׁר נָתַן לִי הָאֱדוֹן לְבָנוֹת וְלֹא לְהָרוֹם:

10. uba`abur zo'th kathab'tiy 'eth-'eleh b'`odeny rachoq l'ma'an
'asher 'eh'yeh 'ets'l'kem w'lo' 'ets'tare'k l'daber 'it'kem mish'patiyim

l'phiy hashal'tan 'asher nathan liy ha'Adon lib'noth w'lo' laharos.

2Cor13:10 For this reason I am writing these things while absent, so that when present I need not use sharpness, in accordance with the authority which the Master gave me to edification and not to destruction.

<10> διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

10 dia touto tauta apōn graphō, hina parōn mē apotomōs chrēsōmai

kata tēn exousian hēn ho kyrios edōken moi eis oikodomēn kai ouk eis kathairesin.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִלְמוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ 11
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִלְמוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִלְמוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ

וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד אֲהַבֵּנוּ הַשְּׁלוֹם וְאֵלֵהֶי הַשְּׁלוֹם יְהִי עִמָּכֶם:

11. soph dabar 'achay sim'chu w'hith'konanu hith'nachamu wiyhiy lakem leb 'echad 'ehebu hashalom w'Elohey ha'ahabah w'hashalom y'hiy `imakem.

2Cor13:11 Finally, brethren, rejoice, be made complete, be comforted, be of one mind, live in peace; and the El of love and peace shall be with you.

<11> Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

11 Loipon, adelphoi, chairete, katartizesthe, parakaleisthe, to auto phroneite, eirēneuete,

kai ho theos tēs agapēs kai eirēnēs estai meth' hymōn.

אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִלְמוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ 12
:אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִלְמוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִלְמוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ

וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד אֲהַבֵּנוּ הַשְּׁלוֹם וְאֵלֵהֶי הַשְּׁלוֹם יְהִי עִמָּכֶם:

12. sha'alu l'shalom 'iysh 'eth-re`ehu ban'shiyqah haq'doshah haq'doshiym kulam sho'aliym lish'lom'kem.

2Cor13:12 Greet one another with a holy kiss.

2Cor13:13 All the holy ones greet you.

<12> ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

12 aspasasthe allēlous en hagiō philēmati. aspazontai hymas hoi hagioi pantes.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִלְמוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ 13
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִלְמוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִלְמוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ וְלִבְנוֹתֵינוּ

וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד אֲהַבֵּנוּ הַשְּׁלוֹם וְאֵלֵהֶי הַשְּׁלוֹם יְהִי עִמָּכֶם:

13. chesed ha'Adon Yahushua haMashiyach w'ahabath ha'Elohim w'cheb'rath Ruach haQodesh `im-kul'kem 'Amen.

2Cor13:14 The grace of the Master Yahushua the Mashiyach,

and the love of the Elohim, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

<13> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

13 Hē charis tou kyriou Iēsou Christou kai hē agapē tou theou
kai hē koinōnia tou hagiou pneumatōs meta pantōn hymōn.